

Multilingualität und semantische Räume

Europäische Perspektiven

Marc W. Küster

FH Worms

Kolloquium Quo vadis Digitalisierung?

Danksagungen

Diese Präsentation ist in DocBook (slides.dtd) strukturiert und mit dem Open Source \LaTeX beamer Paket gesetzt. Einige der Folien zum eGovernment Resource Sharing stammen aus einer Präsentation des Vorsitzenden der eGovernment Focus Group, Peter Brown (Pensive) und anderer Mitglieder des Projektteams als ein Beweis für funktionierendes Teilen von Ressourcen.

Die Nilpferdbilder entstammen der Wikipedia (für normale und Zwergflusspferde),

<http://www.flickr.com/photos/andryone/445121303/> und

<http://www.flickr.com/photos/romuloarrais/124098699/>, jeweils in Übereinstimmung mit der zugehörigen Lizenz.

© Marc W. Küster (kuester AT fh-worms DOT de)

Übersicht

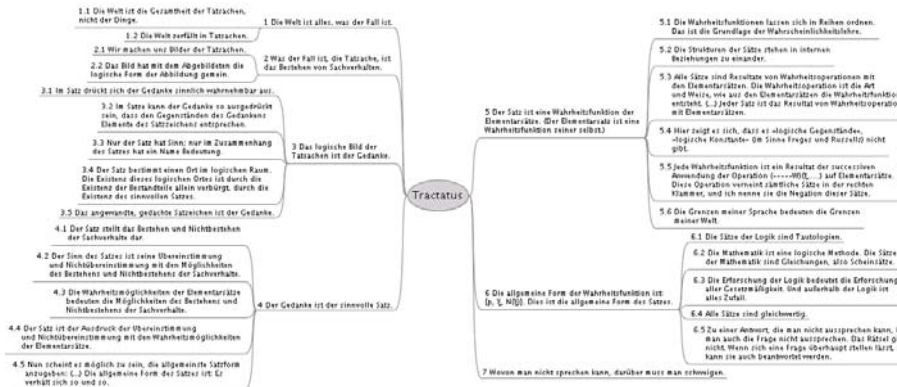
1 Visionen der Welt

2 Topic Maps

3 Beispiel: CEN/ISSS
eGovernment Focus Group

4 CEN/ISSS Cultural
Diversity Focus Group

Die Welt ist alles, was der Fall ist



Source: Wikipedia s. v. Tractatus Logico-Philosophicus

Verschiedene Sichten

Platzhalter für ein Bild der sumerischen Berufsliste Lú-A



Quelle: Marc Küster: *Geordnetes Weltbild. Die Tradition des alphabetischen Sortierens von der Keilschrift bis zur EDV. Eine Kulturgeschichte.*, Tübingen: Niemeyer, 2007. Siehe auch <http://www.budabe.de/grammatologie>

Die Fabrica del Mondo

*Le pietre de la Fabrica del Mondo
Sono le voci, che'l Petrarca pose
E Dante in versi, & il Boccaccio in prose,
Che son tre lumi del parlar facondo*

...

*Del edificio il nobile Architetto
Fu de la lingua Thosca il vero Alunno,
C'ha dato al Mondo un Mondo si perfetto*

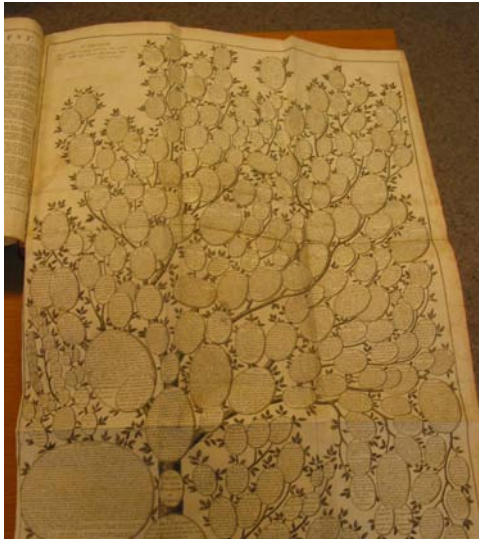
Chambers' Cyclopaedia

Classification is *a thing merely artificial, and the work of imagination* (Chambers, 1728)

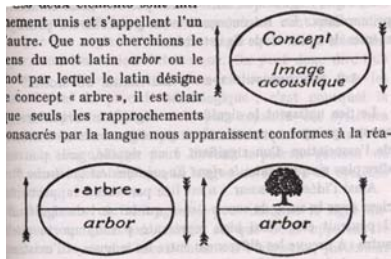
Die Encyclopédie

C'est un avantage que nous nous sommes proposé; mais ce n'est pas le seul. En réduisant sous la forme de dictionnaire tout ce qui concerne les sciences et les arts, il s'agissait encore de faire sentir les secours mutuels qu'ils se prêtent; d'user de ces secours pour en rendre les principes plus sûrs et leurs conséquences plus claires; d'indiquer les liaisons éloignées ou prochaines des êtres qui composent la nature et qui ont occupé les hommes; de montrer par l'entrelacement des racines et par celui des branches, l'impossibilité de bien connaître quelques parties de ce tout, sans remonter ou descendre à beaucoup d'autres; de former un tableau général des efforts de l'esprit humain dans tous les genres et dans tous les siècles; de présenter ces objets avec clarté; de donner à chacun d'eux l'étendue convenable (*Prospectus der Encyclopédie*, 1750)

Die Encyclopédie méthodique



Saussures Zeichen

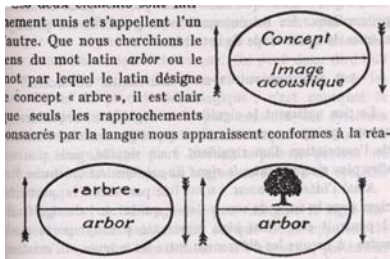


Ferdinand de Saussure: Cours de linguistique générale, 1916, S. 99



Ferdinand de Saussure: Cours de linguistique générale, 1916, S. 159

Saussures Zeichen



Ferdinand de Saussure: Cours de linguistique générale, 1916, S. 99



Ferdinand de Saussure: Cours de linguistique générale, 1916, S. 159

Übersicht

- 1 Visionen der Welt
- 2 Topic Maps
- 3 Beispiel: CEN/ISSS eGovernment Focus Group
- 4 CEN/ISSS Cultural Diversity Focus Group

Topic Maps

This specification provides a model and grammar for representing the structure of information resources used to define topics, and the associations (relationships) between topics. Names, resources, and relationships are said to be characteristics of abstract subjects, which are called topics. Topics have their characteristics within scopes: i.e. the limited contexts within which the names and resources are regarded as their name, resource, and relationship characteristics. One or more interrelated documents employing this grammar is called a “topic map.”

Zentrale Konzepte: "TAO of Topic Maps"

- Topics: Steht für ein Konzept ("subject")
- Associations: Bezüge zwischen *topics*
- Occurrences: Verweis auf konkrete Vorkommen von *topic* (z. B. Webseiten, Bücher usw.)
- Scope: Verschiedene "Namespaces" zur Festlegung des Anwendungsgebietes

ADNOM: Multilingualität und Topic Maps

The screenshot displays the 'adnom ex summary' application window. The main area shows a topic map for 'Economic affairs' (4100) under the 'ADNOM' root. The map is a radial structure with 'Economic affairs' at the center, branching into various sub-topics like 'General economic, commercial and labour affairs', 'Economic policy', 'Economic growth', 'Regions and regional policy', 'Economic structure', 'National accounts', 'Economic analysis', 'Trade', 'Trade policy', 'Trade policy', 'Trade', 'International trade', 'Inflation', 'Inflation', 'Inflation', 'Business and Competition', 'Business organization', 'Business classification', 'Legal form of organizations', 'Management', 'Accounting', 'Competition', 'Employment and Working Conditions', 'Employment', 'Labour market', 'Organization of work and working conditions', 'Personnel management and staff remuneration', 'Labour law and labour relations', 'Agriculture, Forestry, Fishing and Hunting (Exact Industries)', 'Agriculture, Forestry and Fisheries', 'Agricultural policy', and 'Agricultural structures and production'. The map is color-coded and includes a 'TOPIC MAPS' icon at the bottom.

On the left side, there is a 'Base Names' list with multilingual entries for 'Economic affairs' in various languages: Greek, Hungarian, Italian, Slovak, German, Czech, Spanish, Catalan, Welsh, Danish, French, Croatian, English, and Slovenian. Below this is a 'Subject Indicators' section with a URL: <http://www.cen/iss/eu/units/41000>.

On the right side, there is a list of 'Economic affairs' (4100) with sub-topics and their corresponding codes: 4100 General economic, commercial and labour affairs; 4101 Economic policy; 4102 Economic growth; 4103 Regions and regional policy; 4104 Economic structure; 4105 National accounts; 4106 Economic analysis; 4107 Trade; 4108 Trade policy; 4109 Trade policy; 4110 Trade; 4111 International trade; 4112 Inflation; 4113 Inflation; 4114 Inflation; 4115 Business and Competition; 4116 Business organization; 4117 Business classification; 4118 Legal form of organizations; 4119 Management; 4120 Accounting; 4121 Competition; 4122 Employment and Working Conditions; 4123 Employment; 4124 Labour market; 4125 Organization of work and working conditions; 4126 Personnel management and staff remuneration; 4127 Labour law and labour relations; 4128 Agriculture, Forestry, Fishing and Hunting (Exact Industries); 4129 Agriculture, Forestry and Fisheries; 4130 Agricultural policy; 4131 Agricultural structures and production.

CWA 15526:2006

Und die Perspektive der Nilpferde



WordNet

- Initiiert 1985 von George Miller (Princeton), frei verfügbar
- Konzept der *synsets* (*synonym sets*): lexikalische Konzepte (aktuell ca. 115.000 synsets in WordNet mit über 200.000 Wort-Sinn-Paaren)
- Zahlreiche Beziehungen zwischen den Konzepten (Synonyme, Hypernyme, Holonyme usw.)
- Hat zahlreiche nationale Projekte inspiriert
- EuroWordNet: verlinkt europäische Wortnetze (aber: anscheinend seit 1999 nicht mehr sehr aktiv)
- Alternativansatz: Fillmore's Frame semantics: FrameNet

Übersicht

- 1 Visionen der Welt
- 2 Topic Maps

- 3 **Beispiel: CEN/ISSS
eGovernment Focus Group**
- 4 CEN/ISSS Cultural
Diversity Focus Group

Ziel: Ressourcen-Sharing

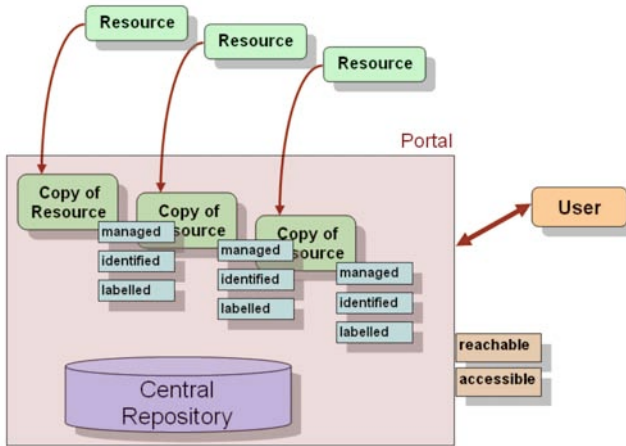
Höhere Sichtbarkeit für und bessere Nutzung von existierenden eGovernment Ressourcen und Lösungen.

Wir müssen zeigen, dass dies

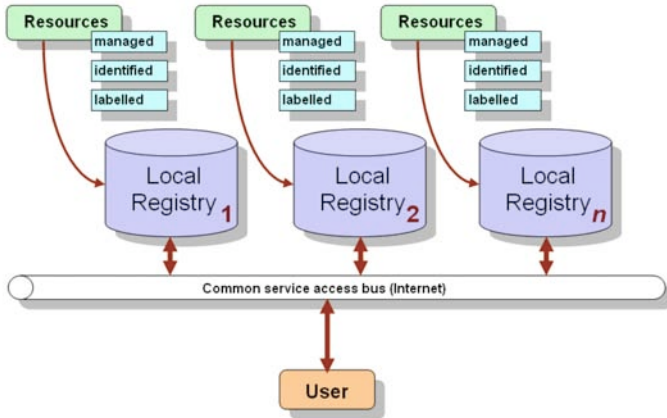
- Mehrwert für Verwaltungen bringt;
- mit den jeweiligen strategischen eGovernment-Zielen im Einklang steht;
- auch mit existierenden und bereits geplanten Projekten realisiert werden kann;
- auf Dauer organisiert und gepflegt werden kann.

<http://www.egovpt.org>

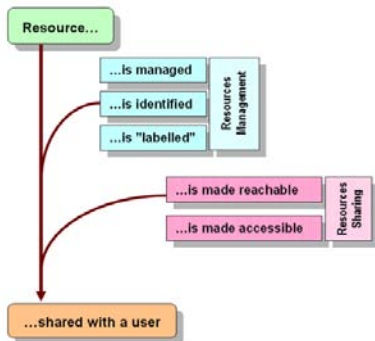
Der aktuelle konzeptionelle Rahmen



Ein neuer konzeptioneller Rahmen



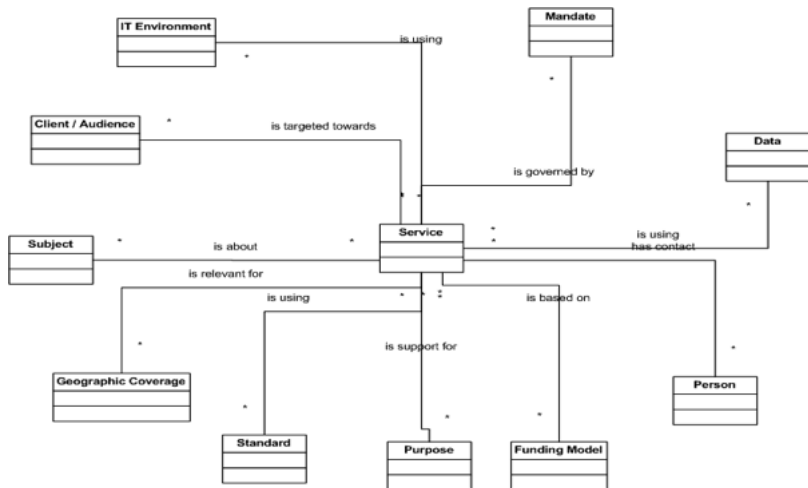
Vorbedingungen für das Ressourcen-Sharing



Die Rolle von Normen:

- eGov Information Model
- eGov Collaboration Model

Vereinfachte Übersicht über die Ontologie



Topic Map Demonstrator

Resource Networks Demonstrator - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Back Forward Stop Refresh Home Search Favorites

Address http://demo.egn.eu/ Go

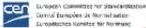
CEN eGov Resource Navigator - A Demonstrator

Powered by Topic Maps, Sponsored by SUN Microsystems

Search:

Subjects

- Administrations
- Administrations in Member States
- Application for signature card
- Architecture guidelines
- Assessment
- Authentication
- Common techniques
- Common tools
- eInclusion
- Electronic Interchange
- Electronic Signatures
- Enterprise and Industry Directorate General
- eProcurement
- eSecurity
- eServices for businesses
- eServices for citizens



Topic Map based eGovernment Resource Navigator

This is a demonstrator based on the Topic Maps ISO Standard. This demonstrator models eGovernment services and allows the user to locate such services by selecting the criteria which is most relevant to the service they are seeking.

To begin simply select a criteria to see a list of relevant services, so you select more criteria

Purpose

- Awareness Raising
- Centralized authentication to eGovernment services
- Discussion
- Increased use of qualified signatures
- Knowledge Sharing
- Support of electronic signatures

Mandate

- Apache license version 2
- Austrian eGovernment law (E-Government-Gesetzes of 2004-03-01)
- Decision 2004/387/EC of the European Parliament and of the Council

Done Internet

Übersicht

- 1 Visionen der Welt
- 2 Topic Maps

- 3 Beispiel: CEN/ISSS
eGovernment Focus Group
- 4 CEN/ISSS Cultural
Diversity Focus Group

Zuständigkeitsbereich der CDFG

- To recommend on actions and to initiate activities relating to standardization within the field of cultural and linguistic diversity from the point of view of information and communications technology (ICT), in particular on the European level, but also on regional or international level if this is deemed appropriate for European interests.
- To function as a European discussion and coordination forum for standardization activities related to cultural diversity in ICT in Europe and beyond.

It cannot produce standards.

<http://www.cdfg.org>

Aktivitäten

- Arbeitsgebiete formulieren, die von CEN/ISSS Gruppen bearbeitet werden können
- Dezidierte CEN/ISSS Workshops im CDICT-Bereich initiieren
- Mit anderen CEN/ISSS Studien zusammenarbeiten, um einen adäquaten Fokus auf CDICT-Gebiete zu sichern
- Die Sammlung und Verteilung sprachspezifischer Daten für einzelne Sprachen und Länder zu erleichtern
- Empfehlungen für europäische und internationale Foren einbringen

Beispiele für aktuelle Initiativen

- Multilinguale Tastaturen
- Administrative Nomenklatur 2/ UnivAc
- Multilinguale Suche
- Richtlinien und Initiativen im Bereich eBusiness und eGovernment

Aktive CDFG Mitgliedschaft

- Vertreter von CEN's Mitgliedorganisationen
- CEN/ISSS Organisationen
- ETSI HF
- ISO/IEC Organisationen
 - ISO TC 37 "Terminology and other language resources"
 - ISO/IEC JTC1/SC 2 "Character Sets"
 - ISO/IEC JTC1/SC 35 "User Interfaces"
- Konsortien:
 - Unicode Consortium

Gäste werden regelmäßig eingeladen.

CDFG Amtsträger

- Obmann: Marc Wilhelm Küster, FH Worms
- Sekretariat: Håvard Hjulstad, Standard Norway

Cultural Heritage Documentation: RecorDIM II / TG 16

- Initiiert auf der VAST / CIPA 2006 in Zypern im November 2006
- Arbeitssitzung am 29.3.2007 in London
- Aktuelles Arbeitsdokument zu internationalen Normen:
 - Heritage Documentation Standard: Work practice
 - Heritage Documentation Standard: Technical Standards
 - Heritage Documentation Standard: Data Standards

Mehr Infos unter

<http://groups.google.com/group/heritagedocstand>

Und was das Nilferd sonst noch wissen will

